



DIE PRÜFUNGEN DES GOETHE-INSTITUTS LES EXAMENS DU GOETHE-INSTITUT



PRÜFUNGSORDNUNG REGLEMENT DES EXAMENS

Stand: Februar 2010 | Version février 2010

Prüfungsordnung des Goethe-Instituts e. V.

Stand: 1. Februar 2010

Die Prüfungen des Goethe-Instituts sind zum Nachweis von Sprachkenntnissen in Deutsch als Fremdsprache und Deutsch als Zweitsprache konzipiert und werden an den in § 2 dieser Prüfungsordnung genannten Prüfungszentren weltweit nach einheitlichen Bestimmungen durchgeführt und bewertet.

§ 1 Grundlagen der Prüfung

Diese Prüfungsordnung ist für alle unter § 3 genannten Prüfungen des Goethe-Instituts gültig. Es gilt die jeweils aktuelle Fassung.

Das Goethe-Institut publiziert zu jeder Prüfung einen Übungssatz, der für alle Prüfungsinteressierten im Internet einsehbar und zugänglich ist. Gültig ist jeweils die zuletzt veröffentlichte Fassung. In diesen Übungssätzen zu den einzelnen Prüfungen sind Aufbau, Inhalt und Bewertung verbindlich beschrieben.

Einzelheiten zu den Prüfungen sind den jeweiligen, in ihrer aktuellen Fassung im Internet veröffentlichten Durchführungsbestimmungen zu entnehmen. Diese Bestimmungen sind rechtsverbindlich.

§ 2 Prüfungszentren des Goethe-Instituts

Die Prüfungen des Goethe-Instituts werden durchgeführt von:

- Goethe-Instituten in Deutschland und im Ausland,
- Goethe-Zentren im Ausland,
- den Prüfungskooperationspartnern des Goethe-Instituts in Deutschland und im Ausland.

Règlement des examens du Goethe-Institut e.V.

Version du 1er février 2010

Les examens du Goethe-Institut apportent la preuve de connaissances en allemand comme langue étrangère et comme langue seconde. Ils sont organisés et évalués de manière unifiée dans le monde entier dans les centres d'examens nommées à l'article 2 de ce même règlement.

§ 1 Bases de l'examen

Ce règlement est valable pour tous les examens du Goethe-Institut mentionnés à l'art. 3. La version en vigueur est la version actuelle.

Le Goethe-Institut publie pour chaque examen un modèle d'examen disponible sur Internet, consultable par toutes les personnes intéressées. La version en vigueur est toujours la version publiée en dernier lieu. La structure, le contenu et l'évaluation des examens énoncés dans ces modèles d'exercices sont définitifs.

Vous trouverez les détails des examens dans les Modalités d'organisation actuellement en ligne sur Internet. Ces clauses ont valeur juridique.

§ 2 Centres d'examen du Goethe-Institut

Les examens du Goethe-Institut sont organisés et réalisés

- par les sites du Goethe-Institut en Allemagne et à l'étranger,
- par les centres Goethe à l'étranger,
- par les partenaires du Goethe-Institut en Allemagne comme à l'étranger.

§ 3 Teilnahmevoraussetzungen

Die Prüfungen des Goethe-Instituts stehen allen Prüfungsinteressierten zur Verfügung und können unabhängig vom Erreichen eines Mindestalters und unabhängig vom Besitz der deutschen Staatsangehörigkeit abgelegt werden. Es werden bezüglich des Alters der Prüfungsteilnehmenden folgende Empfehlungen gegeben:

Prüfungen für Jugendliche (ab 10 Jahren):

- Goethe-Zertifikat A1: Fit in Deutsch 1
- Goethe-Zertifikat A2: Fit in Deutsch 2

Prüfung für Jugendliche (ab 12 Jahren):

- Goethe-Zertifikat B1: Zertifikat Deutsch für Jugendliche (ZDj)

Prüfungen für Erwachsene (ab 16 Jahren):

- Goethe-Zertifikat A1: Start Deutsch 1
- Goethe-Zertifikat A2: Start Deutsch 2
- Goethe-Zertifikat B1: Zertifikat Deutsch (ZD)
- Goethe-Zertifikat B2
- Goethe-Zertifikat C1
- Goethe-Zertifikat C2: Zentrale Oberstufenprüfung (ZOP)

Prüfungen für Erwachsene (ab 18 Jahren):

- Zertifikat Deutsch für den Beruf (ZDfB)
- Kleines Deutsches Sprachdiplom (KDS)
- Großes Deutsches Sprachdiplom (GDS)

Für Prüfungsteilnehmende, die vor Erreichen des empfohlenen Alters oder erheblich abweichend vom empfohlenen Alter die Prüfung ablegen, ist ein Einspruch gegen das Prüfungsergebnis aus Altersgründen z. B. wegen nicht altersgerechter Themen der Prüfung o. Ä. ausgeschlossen.

Die Prüfungsteilnahme ist weder an den Besuch eines bestimmten Sprachkurses noch an den Erwerb eines Zertifikats auf einer darunterliegenden Stufe gebunden.

§ 3 Conditions de participation

Les examens du Goethe-Institut s'adressent à tous indépendamment de l'âge (il n'y a pas d'âge minimum requis) ou de la nationalité (la nationalité allemande n'est pas requise non plus). Le Goethe-Institut recommande cependant un certain âge selon les examens :

Les examens destinés aux jeunes (à partir de 10 ans) :

- Goethe-Zertifikat A1: Fit in Deutsch 1
- Goethe-Zertifikat A2: Fit in Deutsch 2

Les examens destinés aux jeunes (à partir de 12 ans) :

- Goethe-Zertifikat B1: Zertifikat Deutsch für Jugendliche (ZD j)

Les examens destinés aux adultes (à partir de 16 ans) :

- Goethe-Zertifikat A1: Start Deutsch 1
- Goethe-Zertifikat A2: Start Deutsch 2
- Goethe-Zertifikat B1: Zertifikat Deutsch (ZD)
- Goethe-Zertifikat B2
- Goethe-Zertifikat C1
- Goethe-Zertifikat C2: Zentrale Oberstufenprüfung (ZOP)

Les examens destinés aux adultes (à partir de 18 ans) :

- Zertifikat Deutsch für den Beruf (ZDfB)
- Kleines Deutsches Sprachdiplom (KDS)
- Großes Deutsches Sprachdiplom (GDS)

Les candidats qui passent un examen avant d'avoir atteint l'âge recommandé ou dont l'âge diffère considérablement de la recommandation ne peuvent invoquer l'âge comme motif de contestation : ils ne peuvent pas, par exemple objecter, que les thèmes d'examen n'étaient pas adaptés à leur âge.

La participation aux examens n'est liée ni au suivi d'un cours de langue particulier, ni à l'obtention d'un diplôme de niveau inférieur.

§ 4 Anmeldung

Vor Anmeldung zur Prüfung erhalten die Prüfungsinteressierten ausreichend Möglichkeiten, sich am Prüfungszentrum oder über das Internet über die Prüfungsanforderungen, die Prüfungsordnung und Durchführungsbestimmungen und über die anschließende Mitteilung der Prüfungsergebnisse zu informieren.

Die Anmeldeformulare erhalten die Prüfungsinteressierten beim örtlichen Prüfungszentrum oder via Internet. Berücksichtigt werden nur die Anmeldungen, die form- und fristgerecht beim jeweils zuständigen Prüfungszentrum eingehen. Mit der Anmeldung bestätigen die Prüfungsteilnehmenden (bei Minderjährigen die Erziehungsberechtigten), dass sie die geltende Prüfungsordnung und die Durchführungsbestimmungen der jeweiligen Prüfung zur Kenntnis genommen haben und anerkennen. Prüfungsordnung und Durchführungsbestimmungen sind in ihrer jeweils aktuellen Fassung im Internet zugänglich. Die Teilnehmenden (bei Minderjährigen die Erziehungsberechtigten) erklären ihr Einverständnis, dass die für die Zertifikatsausstellung notwendigen persönlichen Daten für die Organisatoren, Aufsichtführenden, Prüfenden und Bewertenden zugänglich sind und erklären sich damit einverstanden, dass die für die Archivierung notwendigen Daten an das zentrale Prüfungsarchiv in Deutschland übermittelt werden.

Für Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf sind Sonderregelungen möglich, sofern der spezifische Bedarf bereits bei der Anmeldung durch einen geeigneten Nachweis belegt wird.

Siehe hierzu die *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf* (siehe Anlage).

§ 4 Inscription

Avant de s'inscrire à l'examen, les personnes intéressées disposent de suffisamment de possibilités pour s'informer sur les conditions, le Règlement des examens et les Modalités d'organisation, ainsi que sur la communication des résultats de l'examen. Toutes ces informations sont disponibles dans les centres d'examen comme sur internet.

Les formulaires d'inscription pour les personnes intéressées sont disponibles dans les centres d'examen ou sur Internet. Seules sont prises en considération les inscriptions parvenues en bonne et due forme, en temps et en heure auprès du centre d'examen compétent. Par leur inscription, les candidats (ou les responsables légaux dans le cas de l'inscription d'un candidat mineur) confirment avoir lu et approuvé le Règlement des examens et les Modalités d'organisation de l'examen qu'ils souhaitent passer. Le Règlement des examens et les Modalités d'organisation des examens sont disponibles dans leur version actuelle sur Internet. Les candidats (ou les responsables légaux dans le cas de l'inscription d'un candidat mineur) autorisent l'accès à leurs données personnelles aux organisateurs, aux surveillants, aux examinateurs et aux évaluateurs afin que ceux-ci puissent délivrer les diplômes. Ils acceptent en outre que les données soient transmises, pour archivage, à la base de données centrale des examens en Allemagne.

Pour les candidats à besoins spécifiques, des règles particulières peuvent être appliquées à partir du moment où un certificat médical attestant le besoin spécifique est fourni lors de l'inscription.

Veillez vous référer à ce propos aux *Compléments aux Modalités d'organisation : Candidats à besoins spécifiques* (voir annexe).

§ 5 Termine

Das Prüfungszentrum bestimmt Ort und Zeit der Anmeldung und der Prüfung. Mündlicher und schriftlicher Prüfungsteil werden in der Regel innerhalb eines Zeitraums von 14 Tagen durchgeführt.

§ 6 Entscheidung über die Teilnahme

§ 6.1 Über die Teilnahme und ihre Modalitäten entscheidet das Prüfungszentrum. Die Entscheidung über die Teilnahme wird den Prüfungsinteressierten unter Angabe des Prüfungstages und Prüfungsortes mitgeteilt. Anmeldungen können nur berücksichtigt werden, sofern ausreichend Plätze vorhanden sind. Dafür ist in der Regel die zeitliche Reihenfolge der Anmeldung ausschlaggebend. Ein Anspruch auf Teilnahme an der Prüfung entsteht erst mit Erhalt der Zusage. Nicht zugelassene Prüfungsinteressierte werden unverzüglich über die Entscheidung unter Angabe der Ablehnungsgründe schriftlich unterrichtet.

§ 6.2 Zugelassene Prüfungsteilnehmende sind berechtigt, alle Prüfungsteile abzulegen. Davon unberührt ist die Frage der Teilwiederholung (vgl. § 16).

§ 7 Prüfungsgebühr und Gebührenerstattung

§ 7.1 Die Gebühr richtet sich nach der jeweils gültigen lokalen Gebührenordnung. An der Prüfung kann nur teilnehmen, wer die Prüfungsgebühr vollständig bei der Anmeldung zur Prüfung entrichtet hat.

§ 7.2 Gilt eine Prüfung aus Krankheitsgründen als nicht abgelegt (vgl. § 13), wird die Prüfungsgebühr für den nächsten Prüfungstermin – ggf. unter Einbehaltung einer Verwaltungsgebühr – gutgeschrieben.

§ 5 Sessions

Les lieux et les dates d'inscription et d'examen sont fixés par le centre d'examen. Les épreuves écrites et orales doivent être organisées en règle générale en l'espace de 14 jours.

§ 6 Décision quant à la participation à l'examen

§ 6.1 Le centre d'examen décide de la participation d'un candidat et des modalités de sa participation. Cette décision leur est communiquée en même temps que le jour et le lieu de l'examen. Les inscriptions ne sont prises en considération qu'en fonction de la disponibilité des places. Les inscriptions sont donc généralement prises en compte selon leur ordre d'arrivée. Une participation à l'examen n'est possible que dans le cas d'une réponse affirmative. Les personnes intéressées non retenues sont immédiatement informées par écrit de la décision prise ainsi que du motif de refus.

§ 6.2 Les candidats sont autorisés à passer toutes les épreuves de l'examen. Ceci ne concerne cependant pas la question de la représentation partielle à l'examen (cf. Art. 16).

§ 7 Frais d'examen et remboursement

§ 7.1 Les frais d'examen sont fixés selon le règlement des frais d'examen localement en vigueur. Les candidats ne peuvent passer l'examen que s'ils se sont acquittés intégralement des frais d'examen lors de l'inscription.

§ 7.2 Dans le cas où le candidat ne peut se présenter à l'examen pour cause de maladie (cf. art. 13), les frais d'examen peuvent être crédités pour la date d'examen suivante, après déduction des frais de gestion.

§ 7.3 Wird einem Einspruch stattgegeben (vgl. § 21), so gilt die Prüfung als nicht abgelegt und die Prüfungsgebühr wird vom Prüfungszentrum gutgeschrieben oder erstattet.

§ 7.3 Si une contestation est acceptée (cf. art. 21), l'examen est considéré comme non passé et les frais d'examen sont soit crédités, soit remboursés.

§ 7.4 Wird ein/e Teilnehmende/r von der Prüfung ausgeschlossen (vgl. § 12), wird die Prüfungsgebühr nicht zurückerstattet.

§ 7.4 Dans le cas où un candidat est exclu de l'examen (cf. § 12), les frais d'examen ne sont pas remboursés.

§ 8 Prüfungsmaterialien

Die Prüfungsmaterialien werden ausschließlich in der Prüfung und nur in der Form verwendet, in der sie vom Goethe-Institut ausgegeben werden. Die Prüfungstexte werden weder in ihrem Wortlaut noch in ihrer Anordnung verändert; ausgenommen von dieser Bestimmung ist die Korrektur technischer Fehler oder Mängel.

§ 8 Materiel d'examen

Le matériel d'examen ne peut être utilisé que pendant l'examen, et sous la forme agréée par le Goethe-Institut. Les énoncés ne peuvent être modifiés, ni dans leur contenu, ni dans leur ordre sauf dans le cas de problèmes techniques et de vices de forme.

§ 9 Ausschluss der Öffentlichkeit

Die Prüfungen sind nicht öffentlich.

§ 9 Exclusion du public

Les examens ne sont pas publics.

§ 10 Ausweispflicht

Das Prüfungszentrum ist verpflichtet, die Identität der Prüfungsteilnehmenden zweifelsfrei festzustellen. Diese weisen sich vor Beginn der mündlichen und schriftlichen Prüfung mit einem offiziellen Bilddokument aus. Das Prüfungszentrum hat das Recht, über die Art des Bilddokuments zu entscheiden und weitere Maßnahmen zur Klärung der Identität durchzuführen.

§ 10 Contrôle d'identité

Le centre d'examen est dans l'obligation de vérifier l'identité des candidats. Ceux-ci prouvent leur identité au début de l'épreuve écrite et de l'épreuve orale en présentant un document officiel contenant une photo. Le centre d'examen a le droit de définir quel type de document d'identité il accepte et de prendre toute autre mesure nécessaire à la vérification de l'identité d'un candidat.

§ 11 Aufsicht

Durch mindestens eine/n qualifizierte/n Aufsichtführende/n wird sichergestellt, dass die Prüfungen und Prüfungspausen ordnungsgemäß durchgeführt werden. Die Prüfungsteilnehmenden dürfen den Prüfungsraum nur einzeln verlassen. Dies wird im *Protokoll über die Durchführung der Prüfung* unter Angabe des konkreten Zeitraums vermerkt. Teilnehmende, die die Prüfung vorzeitig beenden, dürfen den Prüfungsraum während der Prüfung nicht mehr betreten. Der/Die Aufsichtführende gibt während der Prüfung die nötigen organisatorischen Hinweise und stellt sicher, dass die Teilnehmenden selbstständig und nur mit den erlaubten Arbeitsmitteln (vgl. § 12) arbeiten.

Der/Die Aufsichtführende ist nur zur Beantwortung von Fragen zur Durchführung der Prüfung befugt. Fragen zu Prüfungsinhalten dürfen von ihnen weder beantwortet noch kommentiert werden.

Vertreter des Goethe-Instituts sind aus Gründen der Qualitätssicherung (vgl. § 27) berechtigt, auch unangemeldet den Prüfungen beizuwohnen. Sie dürfen jedoch nicht in das Prüfungsgeschehen eingreifen. Eine solche Hospitation ist im *Protokoll über die Durchführung der Prüfung* unter Angabe des Zeitraums zu dokumentieren.

§ 12 Ausschluss von der Prüfung

Von der Prüfung wird ausgeschlossen, wer bei der Prüfung täuscht, unerlaubte Hilfsmittel verwendet bzw. sie anderen gewährt oder sonst durch schuldhaftes Verhalten einen ordnungsgemäßen Ablauf der Prüfung unmöglich macht. In diesem Fall werden die Prüfungsleistungen nicht bewertet. Als unerlaubte Hilfsmittel gelten fachliche Unterlagen, die weder zum Prüfungsmaterial gehören noch in den Durchführungsbestimmungen vorgesehen sind (z. B. Wörterbücher, Grammatiken, vorbereitete Konzeptpapiere, technische Hilfsmittel wie Mobiltelefone, Minicomputer o. Ä.). Bereits der Versuch von Prüfungsteilnehmenden, vertrauliche Prüfungsinhalte Dritten zugänglich zu

§ 11 Surveillance

Le bon déroulement de l'examen et des pauses prévues est assuré par au moins un surveillant qualifié. Les candidats n'ont le droit de quitter la salle d'examen qu'un par un. Leur sortie sera consignée dans *le compte-rendu du déroulement de l'examen*, avec mention des heures de sortie et de rentrée. Les candidats qui ont terminé les épreuves avant la fin n'ont plus le droit de pénétrer dans la salle d'examen avant la fin de l'épreuve. Le surveillant donne pendant l'examen toutes les indications nécessaires à son organisation, et s'assure que les candidats travaillent de manière individuelle et uniquement à l'aide des moyens autorisés (cf. art. 12).

Les surveillants sont uniquement autorisés à répondre aux questions portant sur le déroulement de l'examen. Ils ne peuvent ni répondre, ni commenter des questions portant sur le contenu de l'examen.

Dans le cadre de contrôles de qualité, les représentants du Goethe-Institut se réservent le droit d'assister aux examens sans annoncer leur venue au préalable (cf. art. 27). Ils ne sont cependant pas autorisés à intervenir dans le déroulement de l'examen. Une telle visite est à noter dans le *compte-rendu du déroulement de l'examen* avec mention des heures de présence.

§ 12 Exclusion de l'examen

Le candidat est exclu de l'examen en cas de tricherie, d'utilisation de moyens non autorisés, ou bien s'il fait bénéficier les autres candidats de ces moyens, ainsi que dans le cas où, par sa conduite fautive, il nuit au bon déroulement de l'examen. Dans ce cas, les prestations du candidat ne sont pas évaluées. Sont considérés comme moyens non autorisés les supports spécialisés qui ne font pas partie du matériel d'examen ou qui ne sont pas prévus par les Modalités d'organisation tels que des dictionnaires, des grammaires, des documents élaborés au préalable par le candidat, des moyens techniques comme des téléphones portables, des microordinateurs.

Le candidat est exclu de l'examen dès le moment où il

machen, führt zum Ausschluss von der Prüfung. Stellt sich erst nach Beendigung der Prüfung heraus, dass Tatbestände für einen Ausschluss gegeben sind, so ist die Prüfungskommission (vgl. § 17) berechtigt, die Prüfung als *nicht bestanden* zu bewerten. Die Prüfungskommission muss die Betroffenen anhören, bevor sie eine Entscheidung trifft. In Zweifelsfällen wird die Zentrale des Goethe-Instituts verständigt und um Entscheidung gebeten. Bei einem Ausschluss aus den oben genannten Gründen wird die Prüfungsgebühr nicht erstattet.

Wird ein/e Prüfungsteilnehmende/r aus einem der in § 12 genannten Gründe von der Prüfung ausgeschlossen, kann die Prüfung in der Regel frühestens nach drei Monaten, vom Tag des Nichtbestehens an gerechnet, wiederholt werden.

Erfolgt der Ausschluss des/der Prüfungsteilnehmenden, weil diese/r bei der Prüfung über seine/ihre Identität getäuscht hat oder über seine/ihre Identität täuschen wollte, so kann das Goethe-Institut, nach Abwägung aller Umstände des Einzelfalls, eine Sperre zur Wiederholung der Prüfung von bis zu einem Jahr verhängen. Siehe auch § 16.

§ 13 Rücktritt von der Prüfung bzw. Abbruch der Prüfung

Die Möglichkeit zum Rücktritt von der Prüfung besteht; es besteht jedoch kein Anspruch auf Rückerstattung von bereits entrichteten Prüfungsgebühren. Erfolgt der Rücktritt vor Prüfungsbeginn, so gilt die Prüfung als nicht abgelegt. Wird die Prüfung nach Beginn abgebrochen, so gilt die Prüfung als nicht bestanden. Ausnahmeregelungen sind nur nach Rücksprache des Prüfungszentrums mit der Zentrale des Goethe-Instituts zulässig.

Wird eine Prüfung nicht begonnen oder nach Beginn

tente de faire parvenir le contenu confidentiel de l'examen à un tiers.

S'il s'avère, même après la fin de l'examen, qu'il existe des éléments justifiant une exclusion, la commission d'examen est en droit de déclarer l'examen *non réussi*. La commission est cependant dans l'obligation d'écouter le candidat concerné avant de prendre une décision. Dans le doute, la centrale du Goethe-Institut est avertie et priée de prendre une décision. Dans le cas d'une exclusion due aux motifs mentionnés ci-dessus, les frais d'examen ne sont pas remboursés.

Généralement, le candidat exclu pour une raison mentionnée à l'article 12, n'est autorisé à repasser l'examen qu'au plus tôt trois mois à compter du jour où l'examen a été considéré comme nul.

Si le candidat a trompé ou voulu tromper le Goethe-Institut sur son identité, ce dernier se réserve le droit de suspendre d'examen le candidat pendant un an, après examen de toutes les circonstances de son cas. Voir art. 16 également.

§ 13 Annulation ou interruption de l'examen

Il est possible d'annuler l'inscription à l'examen ; par contre, un remboursement des frais déjà acquittés n'est pas exigible. Dans le cas d'une désinscription avant l'examen, celui-ci est considéré comme non passé. Dans le cas où un examen est interrompu, l'examen est considéré comme non réussi. Les exceptions ne peuvent être tolérées qu'après consultation de la centrale du Goethe-Institut.

Si un candidat ne se présente pas à l'examen ou si l'exa-

abgebrochen und werden dafür Krankheitsgründe geltend gemacht, sind diese unverzüglich durch Vorlage eines ärztlichen Attests beim zuständigen Prüfungszentrum nachzuweisen. Die Entscheidung über das weitere Vorgehen trifft das Prüfungszentrum nach Rücksprache mit der Zentrale des Goethe-Instituts. Hinsichtlich der Prüfungsgebühren gilt § 7.2.

men est interrompu pour des raisons de santé, un certificat médical doit impérativement être fourni au centre d'examen. Celui décide de la suite à donner, après avoir consulté la centrale du Goethe-Institut. Concernant les frais d'inscription, veuillez vous référer à l'article 7.2

§ 14 Mitteilung der Prüfungsergebnisse

Die Mitteilung der Prüfungsergebnisse erfolgt in der Regel über das Prüfungszentrum, an dem die Prüfung abgelegt wurde. Eine individuelle vorzeitige Ergebnismitteilung ist nicht möglich.

§ 14 Communication des résultats de l'examen

Le centre d'examen où l'examen a été passé se charge en règle générale de communiquer les résultats de celui-ci. Une communication anticipée individuelle des résultats est exclue.

§ 15 Zertifizierung

Prüfungsteilnehmende, die die Prüfung in allen Teilen abgelegt und bestanden haben, erhalten ein Zeugnis in einfacher Ausfertigung. Das Zeugnis ist von dem/der Prüfungsverantwortlichen und einem/einer Prüfenden unterschrieben (vgl. § 17). Im Falle des Zeugnisverlusts kann innerhalb von 10 Jahren eine Ersatzbescheinigung ausgestellt werden. Die Ausstellung einer Ersatzbescheinigung ist kostenpflichtig.

Die Prüfungsleistungen werden in Form von Punkten und Prädikaten dokumentiert. Auf der Rückseite des Zeugnisses findet sich eine Tabelle, mit der die erreichte Gesamtpunktzahl einem Prädikat zugeordnet wird. Das Prüfungszentrum weist bei Nichtbestehen auf die Bedingungen zur Wiederholung der Prüfung hin. Die Teilnahme an einer abgelegten, aber nicht bestandenen Prüfung wird unter Nennung der erhaltenen Punktwerte auf Wunsch bescheinigt.

§ 15 Certification

Les candidats qui ont passé et réussi la totalité de l'examen reçoivent un diplôme, en un seul exemplaire. Le diplôme est signé par le responsable de l'examen et par un examinateur (cf. art. 17). En cas de perte du diplôme, une attestation de réussite peut être délivrée pendant une période de 10 ans. La remise de cette attestation est payante.

Le niveau de compétence est indiqué par un nombre de points et par une mention. Au verso du diplôme se trouve un tableau qui répertorie les mentions attribuées selon le nombre de points atteint.

Lors d'un échec à l'examen, le centre d'examen informe des conditions de repassage de l'examen. Les candidats qui ont passé un examen mais qui ne l'ont pas réussi peuvent recevoir une attestation de participation sur laquelle figure le nombre de points obtenus.

§ 16 Wiederholung der Prüfung

Die Prüfung kann als Ganzes beliebig oft wiederholt werden. Die Einzelheiten, auch bezüglich möglicher Teilwiederholungen, sind in den Durchführungsbestimmungen der jeweiligen Prüfung geregelt. Vom Prüfungszentrum können bestimmte Fristen für einen Wiederholungstermin festgelegt werden. Ein Rechtsanspruch auf einen bestimmten Prüfungstermin besteht nicht. Siehe auch § 12.

§ 17 Prüfungskommission

Für die Abnahme und ordnungsgemäße Durchführung der Prüfung beruft das Prüfungszentrum eine Prüfungskommission ein, die sich aus zwei Prüfenden zusammensetzt, von denen in der Regel eine/r der/die Prüfungsverantwortliche des jeweiligen Prüfungszentrums ist.

§ 18 Protokoll über die Durchführung der Prüfung

Über den Verlauf der Prüfung wird ein Protokoll angefertigt. Darin werden die Daten zur jeweiligen Prüfung (Prüfungsteilnehmende/r, Prüfungszentrum, Prüfungstermin u. a.) einschließlich Uhrzeit und besondere Vorkommnisse während der Prüfung festgehalten.

§ 19 Befangenheit

Die Besorgnis der Befangenheit eines/einer Prüfenden kann der/die Prüfungsteilnehmende nur unverzüglich und nur vor Beginn der mündlichen Prüfung vorbringen. Die Entscheidung über die Mitwirkung des/der Prüfenden trifft der/die Prüfungsverantwortliche.

§ 16 Repasser l'examen

Un candidat peut se présenter à l'examen autant de fois qu'il le désire. Vous trouverez les conditions détaillées dans les Modalités d'organisation des divers examens ainsi que des informations sur l'éventuelle possibilité de ne repasser qu'une partie de l'examen. Le centre d'examen peut fixer le délai au cours duquel le candidat doit repasser l'examen. Le candidat ne peut exiger de fixer la date de l'examen. Cf. art. 12 également.

§ 17 Commission d'examen

Pour organiser et faire passer l'examen selon les modalités prévues, le centre d'examen nomme une commission d'examen. Celle-ci est composée de deux examinateurs dont l'un est généralement le responsable d'examen du centre d'examen.

§ 18 Compte-rendu du déroulement de l'examen

Pour chaque examen, un compte-rendu de déroulement est rédigé. Y figurent les données concernant l'examen lui-même (noms des candidats, centre d'examen, date de l'examen, etc.) ainsi que l'heure et les incidents particuliers arrivés pendant l'examen.

§ 19 Partialité

Un doute quant à la partialité d'un examinateur doit être exprimé sans attendre et uniquement avant le début de l'épreuve orale. Le responsable d'examen décide de la participation de l'examineur en question.

§ 20 Bewertung

Die Prüfungsleistungen werden von zwei Prüfenden/ Bewertenden getrennt bewertet.

Im schriftlichen Prüfungsteil werden nur solche Markierungen bzw. Texte bewertet, die mit zulässigen Schreibwerkzeugen erstellt wurden (Kugelschreiber, Füller, Faser- oder Gelstifte in schwarz oder blau). Die Einzelheiten sind den jeweiligen Durchführungsbestimmungen zu entnehmen.

In der mündlichen Prüfung prüfen die Prüfenden niemanden, den sie in den vorangegangenen sechs Monaten unterrichtet haben. Ausnahmeregelungen bedürfen der Genehmigung durch die Zentrale des Goethe-Instituts.

§ 21 Einsprüche

Ein Einspruch gegen das **Prüfungsergebnis** ist innerhalb von zwei Wochen nach Bekanntgabe des Prüfungsergebnisses schriftlich bei der Leitung des Prüfungszentrums, an dem die Prüfung abgelegt wurde, zu erheben. Unbegründete oder nicht ausreichend begründete Anträge kann das Goethe-Institut zurückweisen. Der bloße Hinweis auf eine nicht erreichte Punktzahl ist als Begründung nicht ausreichend.

Der/Die Prüfungsverantwortliche entscheidet darüber, ob dem Einspruch stattgegeben wird. In Zweifelsfällen wendet er/sie sich an die Zentrale des Goethe-Instituts und diese entscheidet. Diese Entscheidung ist endgültig und nicht anfechtbar. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.

Ein Einspruch gegen die **Durchführung** der Prüfung ist unmittelbar nach Ablegen der Prüfung bei der Leitung des zuständigen Prüfungszentrums, an dem die Prüfung abgelegt wurde, zu erheben. Der/Die Prüfungsverantwortliche holt die Stellungnahmen aller Beteiligten ein, entscheidet über den Einspruch und verfasst eine Aktennotiz über den Vorgang. In Zweifelsfällen

§ 20 Évaluation

Les prestations des candidats sont évaluées séparément par deux examinateurs/évaluateurs.

En ce qui concerne l'épreuve écrite, seul ce qui aura été noté ou rédigé avec un matériel d'écriture autorisé (stylos à bille, stylos à plume, feutres, crayons-gel, noir ou bleu) sera évalué. Les détails de l'évaluation figurent dans les Modalités d'organisation de chaque examen. Les examinateurs n'ont pas le droit d'interroger à l'oral les élèves auxquels ils ont enseigné au cours des six mois précédant l'examen. L'application de règles exceptionnelles est possible mais requiert l'autorisation de la centrale du Goethe-Institut.

§ 21 Contestations

Une contestation des **résultats de l'examen** doit être soumise par écrit, dans les deux semaines qui suivent l'annonce des résultats, auprès de la direction du centre d'examen où celui-ci a été passé. Le Goethe-Institut se réserve le droit de refuser toute demande non justifiée ou insuffisamment justifiée. Le simple fait d'indiquer que le nombre de points n'a pas été atteint ne peut être retenu comme motif.

Le responsable d'examen décide si la contestation est retenue ou non. Dans le doute, il s'adresse à la centrale du Goethe-Institut qui prendra alors une décision. Cette décision est définitive et ne peut être attaquée. Un recours judiciaire est exclu.

Une contestation concernant **l'organisation de l'examen** doit être formulée tout de suite après l'examen auprès de la direction du centre d'examen où celui-ci a été passé. Le responsable d'examen rassemble alors les avis de toutes les personnes concernées, prend une décision et rédige un compte-rendu sur la procédure suivie. Dans les cas litigieux, la décision est prise par la centrale du

entscheidet die Zentrale des Goethe-Instituts.
Wird einem Einspruch stattgegeben, so gilt hinsichtlich der Prüfungsgebühren § 7.3.

Goethe-Institut.
Si la contestation est acceptée, les frais d'examen en vigueur sont les frais énoncés à l'article 7.3.

§ 22 Einsichtnahme

Prüfungsteilnehmende (Minderjährige in Begleitung eines/einer Erziehungsberechtigten) können auf Antrag nach Abschluss der gesamten Prüfung in Anwesenheit des/der Verantwortlichen für Prüfungen Einsicht in **nicht bestandene** produktive schriftliche Prüfungsteile (offene und halboffene Aufgaben) nehmen. Hierbei dürfen keine Auszüge, Kopien oder Abschriften angefertigt werden.

§ 22 Consultation des copies

Après la fin de l'examen, les candidats qui en font la demande ont la possibilité de consulter, en présence du responsable des examens, leurs épreuves écrites **non réussies** (tâches ouvertes et tâches semi-ouvertes). Ceci est également valable pour les candidats mineurs en compagnie de leur représentant légal. Aucun extrait, aucune copie ou duplicata ne peut être délivré à cette occasion.

§ 23 Verschwiegenheit

Die Mitglieder der Prüfungskommission bewahren über alle Prüfungsvorgänge und Prüfungsergebnisse gegenüber Dritten Stillschweigen.

§ 23 Discretion

Les membres de la commission d'examen sont tenus de faire preuve de la plus grande discrétion quant aux procédures de l'examen et aux résultats d'examen envers un tiers.

§ 24 Geheimhaltung

Alle Prüfungsunterlagen sind vertraulich. Sie unterliegen der Geheimhaltungspflicht und werden unter Verschluss gehalten.

§ 24 Confidentialité

Tous les documents d'examen sont confidentiels. Ils sont soumis à la confidentialité et gardés sous clef.

§ 25 Urheberrecht

Alle Prüfungsmaterialien sind urheberrechtlich geschützt und werden nur in der Prüfung verwendet. Die Vervielfältigung und Verbreitung sowie öffentliche Zugänglichmachung der Prüfungsmaterialien ist nur mit Zustimmung der Zentrale des Goethe-Instituts gestattet.

§ 25 Droit d'auteur

Tout le matériel d'examen est protégé par le droit d'auteur et n'est pas utilisé que pour l'examen. La reproduction et la diffusion tout comme la mise à disposition de ce matériel d'examen ne peuvent se faire qu'avec l'accord de la centrale du Goethe-Institut.

§ 26 Archivierung

Die Prüfungsunterlagen der Prüfungsteilnehmenden werden 12 Monate, gerechnet vom Prüfungstermin an, unter Verschluss aufbewahrt und dann fachgerecht entsorgt.

Die Dokumente über die Gesamtergebnisse werden 10 Jahre lang aufbewahrt und dann fachgerecht entsorgt.

§ 27 Qualitätssicherung

Die gleichbleibend hohe Qualität der Prüfungsdurchführung wird durch regelmäßige Kontrollen der schriftlichen und mündlichen Prüfung im Rahmen von Hospitationen sowie durch Einsichtnahme in die Prüfungsunterlagen sichergestellt.

Der/Die Prüfungsteilnehmende erklärt sich damit einverstanden (vgl. § 11).

§ 28 Datenschutz

Alle an der Durchführung der Prüfung Beteiligten sind zur Geheimhaltung und zur Einhaltung nationaler und internationaler Datenschutz-Vorschriften verpflichtet. Die Daten werden zu keinen anderen als den in dieser Prüfungsordnung bezeichneten Zwecken verwendet.

§ 29 Inkrafttreten

Diese Prüfungsordnung tritt am 1. Februar 2010 in Kraft und gilt für Prüfungsteilnehmende, deren Prüfung nach dem 1. Februar 2010 stattfindet.

Im Falle von sprachlichen Unstimmigkeiten zwischen den einzelnen Sprachversionen der Prüfungsordnung ist für den unstimmigen Teil die deutsche Fassung maßgeblich.

Anlage:

Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf

Art. 26 Archivage

Les copies des candidats sont gardées sous clef pendant 12 mois à compter de la date d'examen, puis détruits.

Les documents concernant les résultats globaux sont conservés pendant 10 ans, puis détruits.

Art. 27 Contrôles de qualité

Le Goethe-Institut s'assure de l'excellente qualité de la réalisation de l'examen et de sa constance par des contrôles réguliers des épreuves écrites et orales dans le cadre d'inspections et de consultations des documents d'examens.

Le candidat donne son accord à ce propos (voir article 11).

Art. 28 Protection des données

Toutes les personnes impliquées dans l'organisation de l'examen sont tenues à la confidentialité et au respect des directives nationales et internationales de protection de données. Les données ne peuvent être utilisées dans un cadre différent de celui décrit dans le Règlement de l'examen.

Art. 29 Entrée en vigueur

Ce Règlement des examens entre en vigueur le 1er février 2010 et sera valable pour les candidats dont les examens auront lieu à partir de cette date.

Dans le cas de divergences entre les différentes versions linguistiques de ce Règlement des examens, la version allemande prévaut.

Annexe:

Compléments aux Modalités d'organisation : Candidats à besoins spécifiques

© Goethe-Institut 2010

Goethe-Institut e.V.
Bereich 41 - Sprachkurse und Prüfungen
www.goethe.de/pruefungen

Gestaltung: Felix Brandl Graphik-Design | München